

# Module 1 : Cadre conceptuel

## Cours 1.8

---



Travailler avec un  
assistant linguistique



## Acquis

- Communiquer en ayant recours à un assistant linguistique (AL)
- Établir une forme de communication efficace entre vous et la population locale



## Contenu du cours

- Éléments à prendre en compte relatifs à l'assistant(e) linguistique
- Préparation avec l'assistant linguistique
- Travail avec l'assistant linguistique
- Débriefing avec l'assistant linguistique



# Éléments à prendre en compte relatifs à l'assistant linguistique

---

## Rôle de l'assistant linguistique (AL)

Interpréter avec précision et sans passion le sens exact et les nuances des mots et des phrases prononcés au cours d'une discussion entre deux parties qui ne parlent pas la même langue.





## Les assistants linguistiques peuvent être divisés en deux groupes :

- Des personnes provenant du pays contributeurs de troupes (PCT)
- Des civils locaux, engagés par la mission elle-même dans le pays hôte



## Éléments à prendre en compte relatifs à l'assistant linguistique

- Les assistants linguistiques **ne sont pas** des interprètes formés de manière professionnelle
- Si votre UNIBAT a plus d'un AL disponible, choisissez quelqu'un qui correspond à la situation tactique et avec qui vous vous entendez bien
- Soyez prêt à répondre aux exigences administratives de votre assistant linguistique



## Compétences linguistiques

- Quelle est sa langue maternelle ?
- Quelles autres langues parle-t-il ?
- Où a-t-il appris les autres langues ?
- A-t-il une expérience d'assistant linguistique ?



## **Autres éléments à prendre en compte**

- Forme physique
- Genre et sexe
- Appartenance ethnique, tribale ou culturelle





## **Préparer son assistant linguistique**

---

### **Informations à fournir à votre assistant linguistique**

**Votre mission/objectif pour l'engagement**

**Questions qui peuvent leur être posées**

**Demandez-leur de vous faire part de leurs connaissances locales**

**Matériel à apporter**

**Type de traduction et date de début de la traduction**

**Effectuez des répétitions avec votre AL**



## Positionnement



L'assistant linguistique doit être placé sur le côté de l'orateur, et non entre les interlocuteurs, mais cela n'est pas toujours possible.



## Quand commencer la traduction :

- Quand commencer
- S'assurer que tout est traduit
- L'AL est chargé de veiller à ce que les deux parties reçoivent toutes les informations



## Répétitions

### **Signaux entre vous et l'assistant linguistique :**

- Par exemple : lorsque je touche ton bras, je te parle

### **Actions en cas d'incident ou de situation suspecte :**

- Veillez à ce que votre équipe dispose de procédures opérationnelles normalisées et à ce que votre AL les connaisse et s'y soit exercé

### **Premiers soins :**

- Veillez à ce que votre AL connaisse les gestes élémentaires de premiers secours et puisse se secourir elle-même en cas de besoin.



## Travailler avec votre assistant linguistique

---

- Maintenez le contact visuel avec l'autre partie, et non avec votre AL
- Utilisez des phrases courtes, ne pas utiliser la troisième personne
- Utiliser un vocabulaire de base
- Veillez toujours à votre sécurité et à celle de votre AL



## **Votre assistant linguistique est un membre de votre équipe**

- Faites en sorte qu'il/elle sente qu'il/elle fait partie de l'équipe
- Demandez-lui de vous aider à améliorer votre maîtrise de la langue locale
- Apprenez à connaître la culture locale et partagez la vôtre
- Conservez toujours une relation professionnelle



## Débriefing avec l'assistant linguistique

---

### Faites un point sur l'engagement avec votre AL

- Demandez-lui ce qu'il pense du déroulement de la réunion
- Demandez à votre assistant linguistique de vous faire part de ses commentaires/observations/notes
- Examinez les éventuelles difficultés rencontrées dans le cadre du processus de traduction
- Donnez un feedback sur ses performances



## Activité pédagogique

---

Travailler avec un AL :

- Vous travaillerez par groupes de trois
- Deux personnes auront une conversation, la troisième jouera le rôle de AL (il peut utiliser la même langue)





## Points à retenir

- La préparation et la planification sont des éléments clés pour travailler avec un assistant linguistique
- Être conscient des risques et des problèmes de sécurité potentiels
- Tenir compte de la sensibilité culturelle des sujets, des questions et des réponses
- Informer l'assistant linguistique de la mission et du rôle qu'il est censé jouer



---

**DES QUESTIONS ?**